ĐẶC ĐIỂM NGÔN NGỮ-VĂN HÓA TRONG CÁCH XƯNG HÔ THEO TÊN VÀ PHỤ DANH TIẾNG NGA VÀ PHƯƠNG TIỆN CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT

NGUYỄN DANH VU*

Tóm tắt

Xưng hô theo tên và phụ danh là phương thức xưng hô đặc thù của người Nga. Cách xưng hô này không có tương đương trong tiếng Việt. Vì vậy, trong quá trình chuyển dịch sang tiếng Việt chắc chắn nảy sinh không ít khó khăn do những khác biệt về ngôn ngữ - văn hoá liên quan đến hiện tượng giao tiếp này. Bài viết dưới đây nhằm khái quát những đặc điểm ngôn ngữ - văn hoá trong cách xưng hô theo tên và phụ danh của tiếng Nga, và trên cơ sở phân tích, đối chiếu đưa ra những giải pháp chuyển dịch tối ưu nhất nhằm thoả mãn hai điều kiện: (1) chuyển tải được những đặc điểm ngôn ngữ - văn hoá tiềm ẩn trong cách xưng hô theo tên và phụ danh của người Nga và (2) tìm được phương tiện diễn đạt hợp lý nhất trong tiếng Việt dựa trên những đặc trưng văn hoá giao tiếp truyền thống Việt Nam.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЯ ПО ИМЕНИ И ОТЧЕСТВУ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВА ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Одной из самых отличительных особенностей русского языка является обращение по имени и отчеству, которое, представляясь как ярчайший этикетный знак, отражает неповторимый национально-культурный феномен русского языка и занимает достойную позицию во всех его формах адресации.

Обращение по имени и отчеству на ВЫ в русском языке (РЯ) представляет собой наиболее уважительную и довольно употребительную форму адресации, которую регламентируется употреблять в официальных ситуациях, выражая либо уважительное отношение к вышестоящему по социальному статусу и старшему по возрасту собеседнику, уважаемому знакомому, либо нейтральное и сдержанное

* TS. Trường Đại học Hà Nội

отношение к близкому другу, коллеге, а также к родному при ухудшении отношений между коммуникантами. В свою очередь, обращение по имени и отчеству на ТЫ в полуофициальных и неофициальных ситуациях выражает дружеские отношения между коллегами, соседами, не являющимися близкими друзьями.

Трудности при передаче русского обращения по имени и отчеству на ВЫ/ТЫ на вьетнамский язык (ВЯ) заключаются не только в гибкости и сложности ВЫ/ТЫ-формы, но и в разновариативности русских личных имен при обращении, что действительно затрудняет выбор адекватных способов их передачи.

Известно, что во ВЯ вообще нет обращения по имени и отчеству, поскольку в нем нет и понятия "отчества". Однако, в составе вьетнамской фамилии и имени существует связующая часть ("вставочное" имя), которая лежит между фамилией и именем, например, "*Ван, Куок, Нгок*"... для мужского наименования типа "*Ле Ван Вьет*", "*Чан Куок Выонг*"..., а "*Тхи*"... для женского наименования типа "*Ле Тхи Ха*" или "*Ле Тхи Нгок Ха*"... Нередко вьетнамцы зовут друг друга как "*Ван Вьет*" или "*Нгок Ха*", но это отнюдь нельзя воспринимать как обращение по имени и отчеству, так как данное явление не связано с этим русским лингвокультурным феноменом. Следовательно, в зависимости от выше упомянутых лингвокультурных особенностей обращения по имени и отчеству на ВЫ/ТЫ в РЯ, особенностей поведенческой культуры вьетнамцев в подобных ситуациях во ВЯ принято употреблять разные термины из системы вокативов-обращений типа *"Cụ, ông, bà, bác, chú, cô, anh, chị... - cháu, con, tôi..."*, соответствующие ВЫ-форме и *"cậu, bạn, đằng ấy... – tôi, mình, tớ..."* соответствующие ТЫ-форме в сочетании с прямым переводом русского имени и отчества. Рассмотрим примеры и предварительные варианты их передачи:

а/ - *Александр Александрович, будьте любезны, поработайте малость за меня. Я немного прохватился ветерком и кисну. Так уж надеюсь на вашу любезность (Лавренев. Гравюра на дереве).*

- *A-lếch-xan-đrơ A-lếch-xan-đrô-vích, bác làm ơn làm thay cháu một lúc. Cháu có lẽ bị cảm lạnh rồi nên đầu hơi bị váng vất một chút... Vậy chỉ còn biết nhờ bác giúp thôi (Láp-ren-nhi-ốp. Bức tranh khắc gỗ).*

б/ *Кравцов. - Черт с тобой! Пропади пропадом! Дьявол тебя забери! Все правильно, Сергей Петрович. Но ведь я твой друг. Я тебя знаю. Я тебе верю (Алешин. Одна).*

Cra-xốp: - Quỷ tha ma bắt cậu đi! Hãy biến đi cho khuất mắt tôi! Cầu cho quỷ dữ bắt cậu đi! Mọi cái đều đúng cả, Xéc-gây Pê-trô-vích ạ. Nhưng dù sao, cậu cũng là bạn của tôi. Tôi hiểu cậu và tôi tin cậu (A-lê-sin. Một mình).

В данных ситуациях младший по возрасту обращается к старшему и при этом обращение по имени и отчеству на ВЫ (а) передается вокативом-термином родства "bác" с прямым переводом имени - отчества "A-lếch-xan-đrơ A-lếch-xan-đrô-vích", а обращение по имени и отчеству между равными по возрасту коллегами в полуофициальной обстановке на ТЫ (б) передается "cậu" с прямым переводом имени - отчества "Xéc-gây Pê-trô-vích".

Следует подчеркнуть, что обращение по имени и отчеству на ТЫ в РЯ всегда носит дружески-неофициальный характер с оттенком фамилярности. Однако, в зависимости от индивидуального отношения говорящего к своему партнеру и интонационного оформления степени вежливости в разных ситуациях могут быть различными. Следовательно, передача данных тональностей, по-видимому, будет сложнее и требует особого внимания, так как определяющим критерием при этом являются особенности поведенческой культуры вьетнамцев, которые, безусловно, решают, что будет адекватным способом передачи в данной ситуации. Наоборот, обращение по имени и отчеству на ВЫ в РЯ всегда носит уважительно-официальный характер с оттенком торжественности и почтительности. Однако, из-за различных причин при передаче данного феномена встречаются также осложнения. Итак, во многих ситуациях наблюдаются и воспринимаются некоторые заметные колебания в вариантах передачи обращения по имени и отчеству на ВЫ/ТЫ на ВЯ из-за неопределенности и асимметричности между двумя языками. Рассмотрим некоторые примеры и вариант их передачи на ВЯ:

а/ *... Ты, Тихон Гордеич, почему не идешь косить? - спросил Давыдов.*

- Хотел тебе за Устина слову молвить: можно? (Шолохов. Поднятая целина).

- Bác Ti-khôn Goóc-đê-ích, bác không đi cắt cỏ à?- Đa-vit-đốp hỏi.

- Tôi muốn nói chuyện với đồng chí về U-xtin trong một phút. Đồng chí cho phép chứ? (Sô-lô-khốp. Đất vỡ hoang).

В данной ситуации младший по возрасту, но вышестоящий по социальному статусу (председатель колхоза) обращается к старшему, но нижестоящему (колхознику). При этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"bác"* + прямой перевод имени - отчества.

б/ - *Иван Игнатьич! - сказала капитанша кривому старичку - разбери Прохорова с Устиньей кто прав, кто виноват. Да обоих и накажи. Ну, Максимыч, ступай себе с богом. Петр Адреич, Максимыч отведет Вас на вашу квартиру (Пушкин. Капитанская дочка).*

... Bà đại uý nói với ông già chột mắt: - Ông I-van I-gna-chie-vích này! Ông đi xử việc Prô-khô-rốp với cô U-xchi-nhia xem ai phải ai trái nào. Rồi phạt cả hai đứa vào. Thôi, Mác-xi-mích, anh đi đi. Câu Pi-ốt An-đrê-vích, câu đi với Maximich về nhà ở nhé (Pu-skin. Người con gái viên đại uý).

В данной ситуации (а) младший, но вышестоящий (капитанша) обращается к старшему, но подчиненному (старику); (б) старший к младшему, но вышестоящему (молодому офицеру-дворянину). При этом наблюдаются различные способы передачи русского обращения по имени и отчеству на ТЫ/ВЫ, которые оказываются противоречивыми: обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"ông"*, выражающим уважительное отношение к адресату, а обращение по имени и отчеству на ВЫ передается вокативом-термином родства *"cậu"*, демонстрирующим одновременно почтительное и интимно-дружеское отношение к партнеру. Дело в том, что в первом случае - обращение к нижестояшему, но старшему лицу, а в последнем - обращение к вышестоящему, но младшему адресату. Кстати, "cậu" во ВЯ помимо оригинального значения («дядя» по материнской линии) имеет два разных оттенка значений: фамильярное отношение (в кругу друзей) и почтительное отношение при обращении к детям и взрослым людям в богатых семьях (чиновников, помещиков, аристократов...).

в/ *... До этого все время молчавший Никита Хопров спросил:*

- Яков Лукич, ты скажи вот о чем: ну, ладно, восстанем мы, перебьем своих коммунистов, а потом? С милицией-то мы управимся, а как со станции супут на нас армейские части, тогда что?...(Шолохов. Поднятая целина).

... Nhi-ki-ta Khô-pô-rốp từ nãy vẫn ngồi yên liền nói:

- Được, ông Ô-xtơ-rốp-nốp ạ, chúng ta sẽ nổi dậy, chúng ta sẽ tàn sát bọn cộng sản, nhưng rồi sẽ làm gì nữa nhỉ? Chúng ta sẽ đương đầu với dân quân, nhưng nếu có quân đội đến cứu viện thì chúng ta sẽ đối phó ra sao?(Sô-lô-khốp. Đất vỡ hoang).

В данной ситуации младший и нижестоящий (колхозник) обращается к старшему и престижному (члену управления колхозом). При этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"ông"* + фамилия.

г/ *- Я зашел толковать с тобой. Как имя - отчество-то?*

- Яков, сын Лукин.

- Яков Лукич? Так вот, Яков Лукич, ты очень хорошо, толково говорил на собрании о колхозе ...(Шолохов. Поднятая целина).

- Tôi muốn nói chuyện với bác... à mà gọi tên bác thế nào cho thân mật nhỉ?

- Ia-cốp, con trai Lu-kin.

- Ia-cốp Lu-kít-sơ à? Này, bác Ia-cốp ạ, trong cuộc họp hôm nọ, bác đã phát biểu rất đúng, rất hay về vấn đề nông trang (Sô-lô-khốp. Đất vỡ hoang).

В данной ситуации младший, но вышестоящий (председатель колхоза) обращается к старшему подчиненному (колхознику), при этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"bác"* + прямой перевод имени без отчества.

д/ *- Ты чей мальчик?*

- Федот Демидыч Ушаков.

- Ну, садись со мной, Федот Демидыч, прокачу. И ты садись, - Давыдов указал пальцем на покрытую платком девочку (Шолохов. Поднятая целина).

- Cháu là con nhà ai?

- Tên cháu là Phê-đốt Dê-mi-đích U-sa-cốp.

- Nào, lên đây với chú, cháu Phê-đốt Đê-mi-đích. Chú cho cháu đi một đoạn. Còn cháu nữa, ngồi lên đây. – Đa-vư-đốp vừa nói vừa trỏ một em gái nhỏ đầu bịt một chiếc khăn vuông (Sô-lô-khốp. Đất vỡ hoang).

В данной ситуации председатель колхоза обращается к мальчику – сыну колхозника. При этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"cháu"* + прямой перевод имени и отчества.

е/ - *Милая, добрая Мария Ивановна, - сказал я ей, - будь моей женою, согласись на мое счастье (Пушкин. Капитанская дочка).*

- Maria Ivanốpna, em đáng yêu quá, em tốt quá, em hãy trở thành vợ hiền của anh nhé, em đừng từ chối nhé, chỉ có em mới có thể mang lại hạnh phúc cho anh (Pu-skin. Người con gái viên đại uý).

В данной ситуации влюбленный офицер – дворянин обращается к девушке – дочке своего начальника. При этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"em"* + прямой перевод имени и отчества.

ж/ *... Матушка очень огорчилась.*

- Зачем тебе в Петербург? - сказала она - Неужто, Мария Ивановна, хочешь и ты нас окинуть? (Пушкин. Капитанская дочка).

... Mẹ tôi buồn rầu vô hạn bảo nàng rằng:

- Con đi Pê-téc-bua làm gì? Ma-ria I-van-nốp-na, hay con cũng muốn bỏ chúng ta mà đi (Pu-skin. Người con gái viên đại uý).

В данной ситуации мать обращается к невесте своего сына – дочке покойного капитана, при этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативом-термином родства *"con"* + прямой перевод имени и отчества.

з/ - *Ну, прощай, Маша. Василиса Егоровна, уведи же ее поскорее. (Маша кинулась ему на шею и зарыдала)*

- Поцелуемся ж и мы, - сказала, заплакав, комендантша - Прощай, мой Иван Кузмич. Отпусти меня, коли в чем я тебя досадила! (Пушкин. Капитанская дочка).

- Thôi, Ma-ria, từ biệt con nhé! Bà Va-xi-lia Ê-gô-rốp-na, bà đem con nó về nhanh đi (Ma-ria ôm chầm lấy cha khóc nức nở). Bà đồn trưởng oà lên khóc và nói:

- Chúng mình cũng hôn nhau đi thôi. Từ biệt ông I-van Ku-dơ-mich nhé. Nếu trước đây tôi có điều gì làm ông bực mình thì cũng xin ông tha thứ cho tôi (Pu-skin. Người con gái viên đại uý).

В данной ситуации муж (офицер, капитан) обращается к своей жене и наоборот, при этом обращение по имени и отчеству на ТЫ передается вокативами-терминами родства *"bà, ông"* + прямой перевод имени и отчества.

Итак, обнаруживаются во ВЯ следующие вокативные пары при передаче обращения по имени и отчеству на ТЫ/ВЫ: *"bác- cháu, cậu - tôi, anh - tôi, ông - chúng ta, bác- tôi, cháu - chú, em - anh, con - chúng ta, bà- tôi, ông - tôi..."*.

В обиходно-бытовом общении нередко наблюдаются обращения либо по имени, либо по отчеству, которые отражают разнообразность и сложность в отношениях русских людей. Что касается передачи обращения по имени и обращения по отчеству в РЯ на ВЯ, то следует также подчеркнуть разнообразность и асимметричность в их вариантах передачи из-за различных причин.

Таким образом, обращение по имени и отчеству на ТЫ/ВЫ в РЯ представляет собой наиболее специфическое средство выражения вежливости в РЯ. Однако, при передаче данных русских обращений на ВЯ обнаруживаются некоторые колебания, предпосылками которых выступают экстралингвистические факторы, определяемые отношением говорящего (выраженным интонацией) к собеседнику, возрастом и социальным статусом коммуникантов в РЯ и особенностями поведенческой культуры вьетнамцев (особенно, принципом скромности и уважения к собеседнику).

ИСТОЧНИКИ

1. Алешин С. Директор. Одна. Все остается людям. Точка опоры. Каждому свое. Дипломат. Другая. Тогда в Севилье. Человек из стратфорда // Пьесы. - М. "Советский писатель", 1972.
2. Лавренев Б.А. Гравюра на дереве // Повести и рассказы. - М., "Художественная литература", 1979.
3. Пушкин А.С. Капитанская дочка. - М., "Прогресс", 1982.
4. Шолохов М. Поднятая целина. - М., "Современник", 1980.
5. Puskin A.X. - Người con gái viên đại uý // Tuyển tập văn xuôi. Nxb Cầu vồng, M., 1985 (Cao Xuân Hạo dịch).
6. Sô-lô-khốp M. Đất vỡ hoang. Nxb Văn học Giải phóng, 1976 (Trúc Thiên - Văn Hiển - Hoàng Trình dịch).